

우리<sup>1</sup>명 짐승을 가두어 놓거나 기르는 곳. ㅁ  
그는 여우를 잡아 우리에게 가두어 놓았다./전  
염병 예방을 위하여, 가축이 우리 주변에  
곳이 청소에 두

우리<sup>2</sup>대 ①(말하  
를 함께 일컫는  
서 만나서 기  
기와 관련된 기  
알뜰하기로는  
③(말하는 이  
을 친근하게  
월급을 비교  
남이 또는  
가리키는 말. 이번  
거야

# 우리말답게 번역하기

이석규, 허재영, 박현선 공저  
한성일, 김진호, 김규진

## 말

[말:] ㉠ ①생각이나 느낌을 표현하고 전달하는 사람의 목소리. ㅁ 사람들 앞에 서자 일론 말이 나오지 않았다./어머니의 몸짓과 표정을 말로 바꾸어 봅시다. ②사람의 생각이나 느낌을 목소리로 표현하고 전달하는 행위. ㅁ 내가 뭐라고 말을 하기 전에 그녀는 돌아갔다. ③사람의 생각이나 느낌을 표현하고 전달하는 소리와 글자. ㅁ 우리가 오늘날 쓰고 있는 말이 우리의 국어다./일제는 심지어 우리의 말을 없애 버리려고까지 하지 않았던가. ④단어나 구나 문장. ㅁ 우리는 혁명이라는 말을 너무 쉽게 남용하고 있어. ⑤⑦일정한 사건에 대한 이야기. ㅁ 세종이 한글을 창제하였으나 한글로서 과거를 보였다는 말을 듣지는 못하였다. ㉡ ㉢사람들 사이에서 떠도는 이야기. ㅁ 이 근처에는 호랑이가 나온다는 말도 있어. ⑥말무. ㅁ 학규는 어느 때보다도 다정한 말로, 누나를 설득했다. ⑦논리적이거나 이치에 맞는 이야기. ㅁ 너 정말 그걸 말이라고 하는 거야?

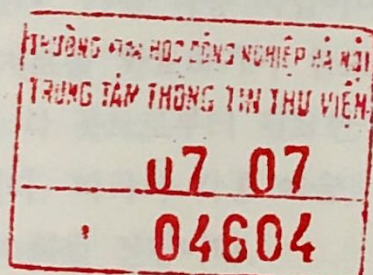
# 우리말

# 우리말답게 번역하기

이석규 · 허재영 · 박현선

한성일 · 김진호 · 김규진

공저



도서출판 역락



21세기에 들어와서 세계화를 말하는 것은 오히려 구태의연한 느낌마저 든다. 컴퓨터 등 전자기기의 급속한 발달로 인한 정보 연결망의 활성화는 20세기를 지난 지 두세 해밖에 안되는데도 완전히 다른 세상에서 사는 느낌이 들 정도이다. 그만큼 우리는 세계 각 곳으로부터 필요한 정보를 손쉽게 얻을 수 있는 세상에 살고 있다. 가령 각종 사업이나 여행은 물론 학문 연구에 필요한 정보나 자료를 확보하기가 참으로 편리하고 쉬워졌다. 그만큼 우리는 세계 각 곳으로부터 필요한 정보를 손쉽게 얻을 수 있는 세상에 살고 있다. 따라서 각종 예술, 학문, 문화 등의 교류와 발전은 점점 더 가속화할 전망이다.

그러나 그럴수록 오히려 번역의 필요성과 수요는 급증하고 있으며, 이런 추세는 앞으로도 계속될 것이다. 더구나 인도유럽어계통의 언어를 사용하지 않는 우리의 입장에서는 더욱 그렇다. 우선 필요한 정보량에 비하여 외국어를 상당수준에 이르도록 공부하는 것이 너무 어려우며, 더구나 여러 개의 외국어를 습득하는 일은 현실적으로 실현 가능성이 별로 많지 않기 때문이다. 따라서 어느 정도 외국어를 공부한 사람에게는 번역서적의 필요성은 여전히 상존한다. 외국문학과 언어, 철학, 예술 분야에 관한 번역은, 단순히 외국어를 공부했다는 것으로는 극복하기 어려운 많은 문제들까지 해결해야 한다는 점에서, 그 필요성은 갈수록 깊이를 더해 갈 것으로 보인다.

우리나라는 1950년대 이전에는 번역 자체가 아주 드물었으며 그나마 주로 일본서적에 국한되거나 아니면 일본에서 번역한 것을 재번역하는 방법을 취해왔다. 60년대에 들어오면서 영어영문학을 비롯한 인도 유럽 언어를 전공한 사람들이 늘어감에 따라서 서구 여러

나라의 서적들을 직접 번역하는 경우가 일반화되고 급속도로 발전하여 오늘에 이르게 되었다. 그러나 이런 실정에서 간혹 아주 좋은 번역이 없는 것은 아니었지만, 번역자들의 외국 문화에 대한 이해 및 외국어 능력의 한계성의 문제, 상업적 요인 또는 상업적 필요성에 의한 졸속번역 등의 원인으로 많은 양의 번역 서적들이 수준에 미달했던 것도 사실이다. 그런데 잘 알다시피 번역이 잘못되면, 많은 금전과 노력을 들이고도 독자들에게 사실을 오해하게 하거나 부정확한 지식을 제공하여 결과적으로 말할 수 없는 피해를 입히게 된다.

이와 같이 번역에 문제가 생기는 것은, 첫째 외국어에 대한 지식 부족의 문제를 들 수 있다. 외국어를 정확히 알지 못하고 번역을 한다는 것은 발상 자체가 위험천만한 일이다. 둘째 번역은 제 2의 창조라는 말이 있듯이, 외국어를 그대로 우리말로 바꾸는 것이 아니다. 외국의 풍속과 문화, 그리고 사고방식과 기질 등 모든 것을 이해한 바탕에서, 그 원텍스트가 드러내고자 하는 의미와 뉘앙스를 완전히 살려낼 수 있어야 한다. 따라서 그 나라에 문화와 풍속 등에 대한 근본적인 이해의 부족이 문제가 된다. 셋째 많은 번역자들이 정작 우리나라의 언어에 대한 소양이 부족한 데서 나오는 문제점을 안고 있다. 번역투라는 신조어가 어느새 우리에게 아주 익숙한 말이 됐을 정도이다. 곧, 영어를 번역한 책에는 영어식의 문체가, 불어나 독일어를 번역한 책은 불어나 독일어식의 문체가 그대로 남아 있어서, 말은 분명히 우리말인데 우리말답지 못한 경우가 너무나 많다는 것이다. 넷째로 반드시 우리의 사고방식과 기질 등 우리문화로 소화시킬 필요가 있는 것을 전혀 고려하지 않은 경직된 번역이 매우 많다는 사실이다.

이러한 모든 문제들을 고려하여 원텍스트와 등가성을 잘 유지하면서도 특히 언어와 호흡이 완전히 우리의 것으로 바뀌도록 번역하는 능력을 신장하는 것이 시급하다.

또 한가지 언급하고 싶은 것은 그 동안 번역에 관한 책들이 많이 나왔지만, 국어학적인 측면, 특히 텍스트 언어학 이론을 포함한 언어학적 이론의 바탕에서 쓰여진 책은 거의 없었다.

이 책은 주로 셋째 넷째의 문제 해결에 초점을 두면서도 언어학적 이론을 바탕으로 체계 있게 번역 이론서를 만들고자하는 목적으로 쓰여진 것이다. 이를테면 외국어를 전공한 많은 사람들에게 취약한, 우리말에 대한 소양을 높이는 문제에 주안점을 두고 있다. 이 책은 특히 문학의 번역에 있어서는 상당한 수준으로 등가성을 유지하고 있다 해도 결국은 개념의 등가성만 가지고는 안되며, 구체적 언어의 연결이 우리말다워야 한다는 신념에서 특히 그 점을 강조하고 있다. 또한 언어이론의 측면에서 정확한 틀을 잡으려고 노력하였다. 따라서 외국어에 능숙한 사람일 지라도 우리말에 대하여 소양이 부족하다고 느끼는 사람에게 이 책이 특히 필요할 것으로 생각된다.

이 책은 본인과 함께 국어학을 전공한 허재영 박사, 김진호 박사, 한성일 박사, 그리고 현대문학에서 소설을 전공한 박현선 박사, 시를 전공한 김규진 선생 등이 공동 집필하였다. 그동안 여러 차례의 세미나를 갖고 의견 교환하는 과정을 거쳤으며 내용은 물론 용어 하나까지도 통일성을 기하였다. 그럼에도 불구하고 부족하거나 미흡한 점이 많이 있을 것으로 생각된다. 그 모든 것은 오직 본인의 책임임을 밝혀둔다.

이 책이 전문 번역가는 물론 번역에 관심을 갖고 공부하고자 하는 모든 사람들에게 실질적으로 기여할 수 있기를 간절히 바라며, 이 책이 나오기까지 도움을 주신 전해자 교수를 비롯한 경원대 국어국문학과와 여섯 분의 교수님들과 이 책을 출판해 주신 亦樂출판사 이대현 사장님께 심심한 감사를 드린다.

2002. 8.

이 석 규

■ 머리말 ... 5

# I

## 번역의 이해

1. 번역의 정의 ... 14
  - 1.1. 번역의 개념 ... 14
  - 1.2. 번역의 기능·불가능설 ... 16
  - 1.3. 번역의 구성 요소 ... 19
  - 1.4. 번역자의 역할 ... 21
2. 번역의 목적 및 과정 ... 22
  - 2.1. 번역의 목적 ... 22
  - 2.2. 번역의 과정 ... 24
3. 번역 원칙과 등가성 ... 30
  - 3.1. 번역의 원칙 ... 30
  - 3.2. 등가성 ... 36
4. 도착어로서의 한국어 특징 ... 39
  - 4.1. 한국어의 형태구조 ... 39
  - 4.2. 한국어의 문법 구조 ... 42
  - 4.3. 한국어의 어문 규정 ... 46
5. 번역학과 번역 교육 ... 52
  - 5.1. 국어학과 번역학 ... 52
  - 5.2. 번역 교육과 국어교육 ... 55

## II

## 번역과 텍스트 이론

1. 번역 이론과 텍스트 해석 ... 61
  - 1.1. 텍스트 언어학 ... 61
  - 1.2. 텍스트 해석 ... 63
  - 1.3. 텍스트성 ... 67
2. 응결성과 응집성 ... 68
  - 2.1. 응결성(cohesion) ... 68
  - 2.2. 응집성(coherence) ... 70
  - 2.3. 직역과 의역 ... 78
  - 2.4. 응집성의 결여 ... 85
  - 2.5. 문맥 ... 88
3. 의도성과 용인성 ... 91
  - 3.1. 의도성(intentionality) ... 91
  - 3.2. 용인성(acceptability) ... 99
4. 정보성(informative) ... 102
  - 4.1. 정보성의 개념 ... 102
  - 4.2. 세 단계의 정보성 ... 104
5. 상황성과 텍스트 상호성 ... 109
  - 5.1. 상황성(situationality) ... 109
  - 5.2. 텍스트 상호성(intertextuality) ... 116
6. 문화적 요인 ... 129
  - 6.1. 문화적 여건 ... 129
  - 6.2. 문화적 차이에 따른 호칭 ... 132
  - 6.3. 문화적 전통과 비유 ... 135

# III

## 번역 의 층위

1. 어휘 및 문법 요소 ... 145
  - 1.1. 어휘 요소 ... 145
  - 1.2. 문법 요소 ... 148
  - 1.3. 문법 범주 ... 166
2. 통사 구조 ... 184
  - 2.1. 통사 분석 ... 184
  - 2.2. 문장의 종류 ... 191
  - 2.3. 문장의 길이 ... 196
3. 의미 구조 ... 201
  - 3.1. 어휘 의미론적 접근 ... 201
  - 3.2. 문장 의미론적 접근 ... 210
  - 3.3. 담화 의미론과 사회학적 의미론 ... 214
4. 문체(文體, style) ... 220
  - 4.1. 문체의 정의와 유형 ... 220
  - 4.2. 유형적 문체 ... 223
  - 4.3. 개성적 문체 ... 232

번역의 이해

IV

번역의 실제

- 1. 실용적인 글의 번역 ... 237
  - 1.1. 보도문(Reports) ... 239
  - 1.2. 시사 잡지 ... 244
  - 1.3. 무역 서한 ... 250
- 2. 문예적인 글의 번역 ... 256
  - 2.1. 소설 ... 256
  - 2.2 에세이(Essay) ... 271
  - 2.3. 영화 번역 ... 275
- 3. 학술적인 글 번역 ... 292
  - 3.1. 학술적인 글 번역의 의미 ... 292
  - 3.2. 학술적인 글 번역 연습 ... 296

우리<sup>1</sup>명 짐승을 가두어 놓거나 기르는 곳. 1  
그는 여우를 잡아 우리에 가두어 놓았다./전  
염병 예방을 위하여, 가축의 우리 주변을 깨  
끗이 청소해 두어야 한다

이 책은 문학의 번역에 있어서는 상당한 수준으로 등가성을 유지하고 있다 해도  
결국은 개념의 등가성만 가지고는 안되며, 구체적 언어의 연결이 우리말다워야 한  
다는 신념에서 특히 그 점을 강조하고 있다. 또한 언어이론의 측면에서 정확한 틀  
을 잡으려고 노력하였다. 따라서 외국어에 능숙한 사람일 지라도 우리말에 대하여  
소양이 부족하다고 느끼는 사람에게 필요할 것으로 생각된다.

③(말하는 이가) 자기나 자기와 관련된 사람  
을 친근하게 부르는 1 우리 회사원들은  
월급을 비교할 때가 많다. ④(말하는 이가)  
남자 또는 여자에 대하여 자기나 자기측을  
가리키는 말. 1 이봐, 언저, 우리 당이 꼭 이  
겨야 한다

## 말

[말:] ①생각이나 느낌을 표현하고 전달  
하는 사람의 목소리. 1 사람들 앞에 서자 일  
론 말이 나오지 않았다./어머니의 몸짓과 표  
정을 말로 바꾸어 봄시다. ②사람의 생각이나  
느낌을 목소리로 표현하고 전달하는 행위. 1  
내가 뭐라고 말을 하기 전에 그녀는 돌아갔  
다. ③사람의 생각이나 느낌을 표현하고 전달  
하는 소리와 글자. 1 우리가 오늘날 쓰고 있  
는 말이 우리의 국어다./일제는 심지어 우리  
의 말을 없애 버리려고까지 하지 않았던가.  
④단어나 구나 문장. 1 우리는 혁명이라는 말  
을 너무 쉽게 남용하고 있어. ⑤①일정한 사  
건에 대한 이야기. 1 세종이 한글을 창제하  
으나 한글로써 과거를 보였다는 말을 듣지는  
못하였다. ⑥사람들  
1 이 근처에는 호랑이  
⑥말투. 1 학규는 어  
로, 누나를 설득했  
다는 이야기. 1 너  
지아기

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHỆ  
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ



Mã sách: 070704604



9 788955 561678

ISBN 89-5556-167-9

정가 : 14,000원